

## Zmluva o spolupráci

č. MAGT2100304

(ďalej len „zmluva“)

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
medzi

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**, so sídlom Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, zastúpenie: Ing. Tatiana Kratochvílová, prvý námestník primátora v zmysle Rozhodnutia č. 6/2021 primátora hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy o podpisovaní písomností a právnych dokumentov (Podpisový poriadok), IČO: 00 603 481

Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy  
(ďalej aj „Bratislava“ alebo „mesto“)

a

**Nadácia Milana Šimečku**, so sídlom Svoradova 747/5, 811 03 Bratislava, právna forma: nadácia, zastúpenie: Ing. Nina Galanská, správca, registrový úrad: MV SR, registračné číslo: 203/Na-96/113, IČO: 17 314 178, DIČ: 2020832022

(ďalej aj „partner“ alebo „NMŠ“)

a

**literarnyklub.sk – občianske združenie**, so sídlom Vajnorská 50, 831 03 Bratislava, právna forma: občianske združenie, odborová organizácia a organizácia zamestnávateľov, zastúpenie: František Malík, predseda, registrový úrad: MV SR, registračné číslo VVS/1-900/90-24502, IČO: 37 966 901, DIČ: 2021925466

(ďalej aj „partner“ alebo „LK“)

spoločne len „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“

## Preambula

Táto zmluva je prejavom vôle zmluvných strán rozvíjať spoluprácu založenú na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti kultúry a poskytovať si pomoc a súčinnosť pri vstupe a účasti Bratislavy v rámci siete ICORN – International Cities of Refuge Network ([www.icorn.org](http://www.icorn.org)).

## Článok 1

### Účel a predmet zmluvy

Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk spolupracujú na projekte *EMCA - Podpora migrantov prostredníctvom kultúrnych aktivít* spolufinancovaného z Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru 2014 – 2021 a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, ktorého súčasťou je aj rezidencia prenasledovaného umelca či prenasledovanej umelkyne zo zahraničia na území mesta Bratislavy v spolupráci so sieťou ICORN. Predmetom tejto zmluvy je vzájomná spolupráca zmluvných strán pri príprave a realizácii tejto rezidencie.

## Článok 2

### Predmet spolupráce

Zmluvní strany sa dohodli na vzájomnej spolupráci najmä, nie však výlučne, v oblastiach uvedených nižšie.

2.1. Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk sa zaväzujú:

- zabezpečiť primerané ubytovanie pre umelca (a jeho rodinu) v minimálnom rozsahu 12 mesiacov,
- vyvinúť maximálne úsilie pre získanie povolenia na legálny pobyt umelca na území Slovenskej republiky (víza, povolenie a pod.) na celé obdobie jeho rezidencie,
- poskytovať umelcovi mesačne finančnú podporu (napr. štipendium) potrebnú na dôstojný život v minimálnom rozsahu 12 mesiacov,
- dodržiavať absolútnu dôvernosť ohľadom komunikácie a zámerov medzi partnermi, mestom, ICORN a umelcom,
- uhradiť všetky cestovné výdavky súvisiace s príchodom umelca (a jeho rodiny) na Slovensko, vrátane poplatkov za víza či vyhotovenie pasu,
- zabezpečiť koordinátorku/koordinátora, ktorý bude napomáhať integrácii umelca v meste a poskytovať mu pomoc a podporu podľa vzájomnej dohody po dobu trvania rezidencie,
- vytvoriť umelcovi (a jeho rodine) vhodné a bezpečné podmienky na prácu a život,
- hradiť počas rezidencie náklady na zdravotné poistenie umelca (a jeho rodiny),
- koordinovať stretávanie umelca s literárnymi a kultúrnymi organizáciami, ako aj vytvárať príležitosti na vystúpenia v školách

- a pred publikom,
- poskytnúť umelcovi možnosť učiť sa slovenský jazyk,
- rešpektovať a dodržiavať všetky ďalšie povinnosti vyplývajúce zo zmluvy medzi mestom a ICORN.

## 2.2. Bratislava sa zaväzuje:

- vstúpiť do siete ICORN a uhradiť členský ročný poplatok v sieti ICORN vo výške 2300 (slovom: dvetisícristo) Eur minimálne na obdobie trvania rezidencie,
- podporovať úsilie pre získanie povolenia na legálny pobyt umelca na území Slovenskej republiky (víza, povolenie a pod.) na celé obdobie jeho rezidencie,
- dodržiavať absolútnu dôvernosť ohľadom komunikácie a zámerov medzi partnermi, mestom, ICORN a umelcom,
- určiť kontaktnú osobu, ktorá bude spolupracovať s partnermi mesta, sieťou ICORN a umelcom,
- udržiavať oficiálnu komunikáciu so sieťou ICORN a informovať o nej partnerov buď formou ich zahrnutia do komunikácie alebo poskytovaním správ,
- podporiť tvorbu vhodných a bezpečných podmienok pre prácu a život umelca (a jeho rodiny),
- podľa možností umožniť umelcovi bezplatne využívať verejné služby v meste (napr. Mestská hromadná doprava, príspevkové kultúrne organizácie mesta, a pod.),
- sprostredkovať stretnutia umelca s mestskými literárnymi a umeleckými organizáciami,
- vytvárať príležitosti pre umelca iniciovaním kontaktu s miestnymi školami a širšou verejnou sférou, ktorými môže umelec propagovať svoju činnosť, identitu a/alebo realizovať ďalšie zručnosti,
- rešpektovať a dodržiavať všetky ďalšie povinnosti vyplývajúce zo zmluvy medzi mestom a ICORN.

## 2.3. Zmluvná strany sa ďalej zaväzujú:

- uvádzať Bratislavu, NMŠ a LK ako spolupracujúcich partnerov vo všetkých propagačných materiáloch týkajúcich sa predmetu zmluvy,
- tlačové správy a ostatné komunikačné výstupy vzájomnej spolupráce pripravovať spoločne a odsúhlasiť ich všetkými zmluvnými stranami pred zverejnením,
- poskytovať si navzájom súčinnosť nevyhnutnú na naplnenie cieľov spolupráce;
- spoločne zhodnotiť spoluprácu na rezidencii umelca zo zahraničia po jej skončení a na základe toho sa rozhodnúť, či budú pokračovať v spolupráci.

### Článok 3

#### Vstup do siete ICORN

Po podpísaní zmluvy zmluvnými stranami mesto podnikne nevyhnutné kroky pre vstup do siete ICORN. To zahŕňa najmä vyplnenie a zaslanie Žiadosti o členstvo (Application for Membership) sekretariátu siete ICORN. V prípade akceptovania žiadosti mesto podpíše Zmluvu o členstve (Membership Agreement).

### Článok 4

#### Doba trvania zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Túto zmluvu môže ktorákoľvek zmluvná strana ukončiť bez udania dôvodu písomným oznámením adresovaným ostatným zmluvným stranám s účinnosťou 6 mesiacov po doručení oznámenia.

### Článok 5

#### Financovanie aktivít

Financovanie jednotlivých aktivít bude zabezpečené z rozpočtových prostriedkov zmluvných strán, ich vlastných prostriedkov, štátneho rozpočtu, Grantov EHP, teda predovšetkým rozpočtu projektu *EMCA - Podpora migrantov prostredníctvom kultúrnych aktivít*.

### Článok 6

#### Kontaktné osoby

- Zmluvné strany sa dohodli, že každá inštitúcia určí kontaktnú osobu, ktorá bude v jej mene zodpovedať za realizáciu spolupráce podľa tejto zmluvy nasledovne:
  - kontaktná osoba za mesto je Žofia Bosáková ([zofia.bosakova@bratislava.sk](mailto:zofia.bosakova@bratislava.sk)),
  - kontaktná osoba za NMŠ je Nina Galanská (0911.368623, [nina@nadaciams.sk](mailto:nina@nadaciams.sk)),
  - kontaktná osoba za LK je František Malík (0915.497445, [dramaturgia@literarnyklub.sk](mailto:dramaturgia@literarnyklub.sk)).
- V prípade zmeny kontaktnej osoby niektorej zo zmluvných strán, bude táto zmena komunikovaná ostatným zmluvným stranám ku dňu tejto zmeny.

### Článok 7

#### Záverečné ustanovenia

- Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, podpísaných všetkými

zmluvnými stranami.

2. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží po jednom.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, zrozumiteľne a určito, zmluvu neuzavreli v tiesni, či za nápadne nevýhodných podmienok, jeho obsahu porozumeli bez výhrad a na znak súhlasu ho podpisujú.

za mesto  
V Bratislave, dňa

za NMŠ  
V Bratislave, dňa 9.12. 2021

za LK  
V Bratislave, dňa 9.12.2021

---

Ing. Tatiana Kratochvílová, v.r.  
prvý námestník primátora

---

Ing. Nina Galanská, v.r.  
správca

---

František Malík, v.r.  
predseda